

**Zeitschrift:** Revue économique franco-suisse  
**Herausgeber:** Chambre de commerce suisse en France  
**Band:** 45 (1965)  
**Heft:** 4: Sports d'hiver

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

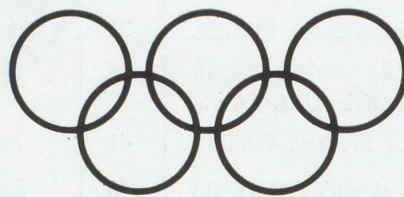
# SULZER

Sulzer Frères, Société Anonyme  
Winterthur, Suisse

La patinoire artificielle pour les  
IX<sup>es</sup> Jeux olympiques d'hiver 1964  
à Innsbruck, construite par Sulzer

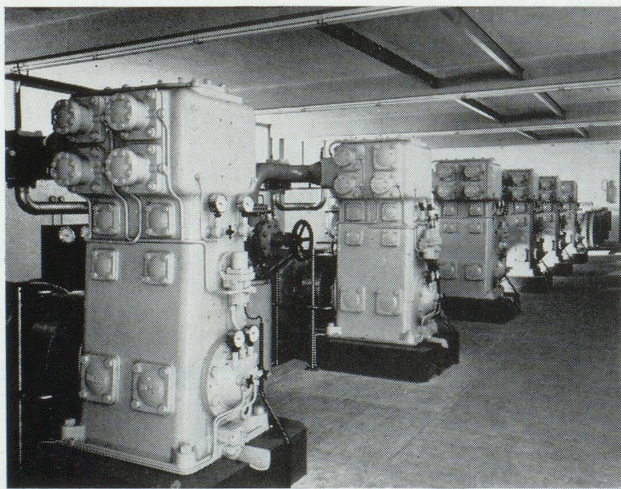


963-1f



Près de 100 ans de pratique dans la construction d'installations frigorifiques Sulzer garantissent également un travail de qualité dans l'exécution de patinoires artificielles. Ces expériences ont revêtu une importance décisive pour la réalisation de la plus grande patinoire artificielle du monde, à Innsbruck. De nombreux facteurs ont dû être pris en considération — des recherches sur l'insensibilité au gel du soubassement jusqu'à l'étude des conditions climatiques des diverses surfaces de glace — afin que l'installation corresponde à toutes les exigences techniques.

Avantages des patinoires artificielles Sulzer:



■ La salle des machines, véritable cœur de la patinoire artificielle, avec les compresseurs frigorifiques à piston sec Sulzer, est une authentique spécialité de notre maison.

Ces compresseurs fonctionnent sans graissage du cylindre, si bien qu'aucune goutte d'huile ne pénètre dans le circuit de l'agent frigorifique, ce qui exclut la formation d'un film d'huile isolant dans le réseau tubulaire de la dalle. Même après une exploitation de plusieurs années, l'installation conserve une bonne transmission du froid et un rendement élevé.

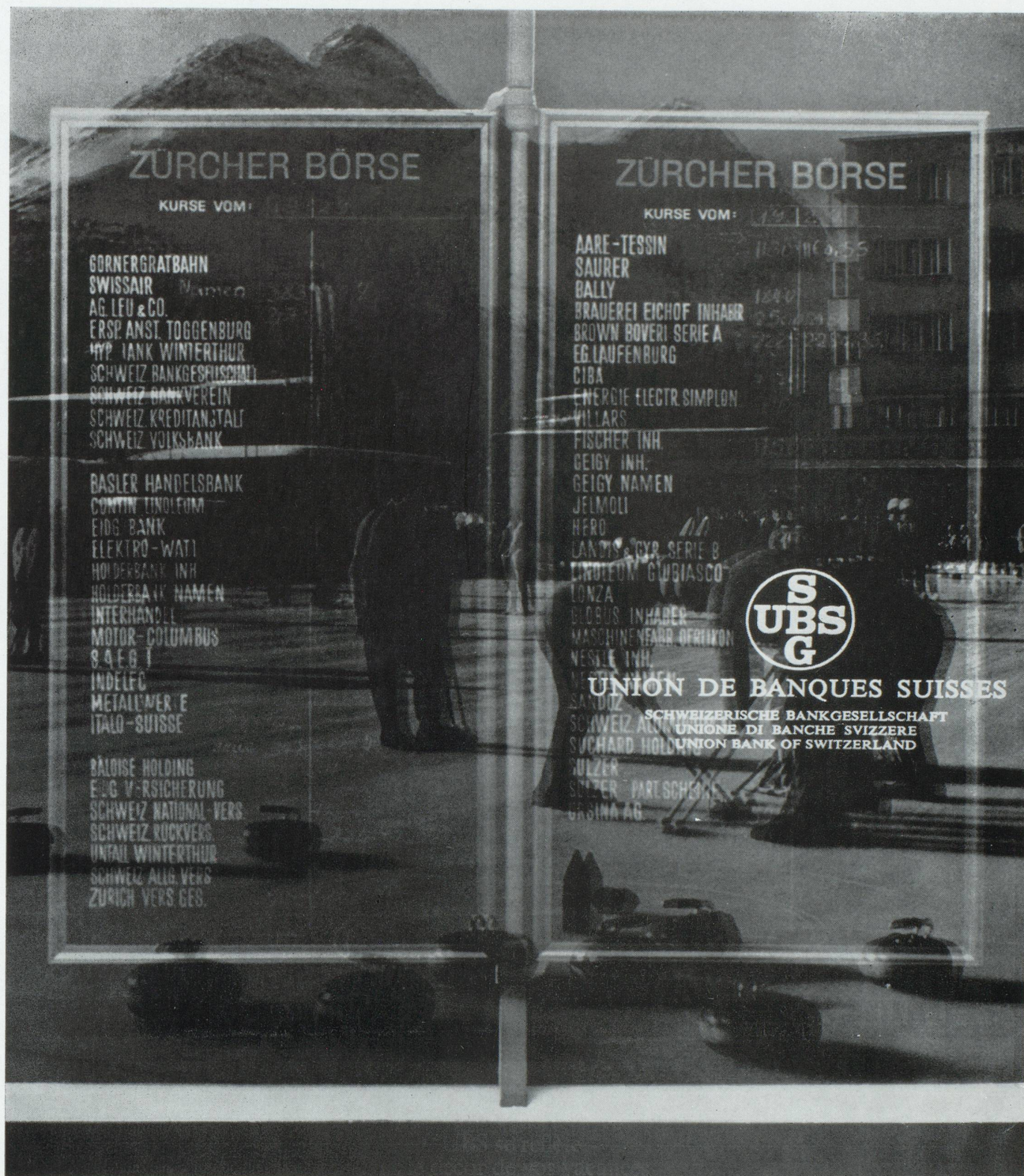
■ Les réglages électroniques garantissent une qualité impeccable de la glace avec une consommation minimale de courant. Toute l'installation productrice de glace est commandée de façon entièrement automatique. Une tâche particulièrement importante est remplie par le réglage de la température de la glace, car celle-ci est soumise à des influences extrêmement variables, selon les conditions météorologiques, le nombre de patineurs et le moment de la journée.

■ L'évaporation directe de l'agent frigorifique dans le système tubulaire abaisse les frais d'installation et d'exploitation.

Service mondial par: **London W.C.1:** Sulzer Bros. (London) Ltd., Bainbridge Street; **Paris 7<sup>e</sup>:** Cie de Construction Mécanique Procédés Sulzer, 19, rue Cognacq-Jay; **Lisboa:** Sulzer Irmãos Lda., Apartado 2702; **Madrid:** Sulzer Hermanos S.A., Apartado 6050; **Oslo:** Sulzer Brothers, Nordisk Aksjeselskap, Riddervoldsgate 7; **Amsterdam-C:** Gebroeders Sulzer Nederland N.V., Singel 146; **New York (6), N.Y.:** Sulzer Bros. Inc., 19 Rector Street; **Montreal:** Sulzer Bros. (Canada) Ltd., 1310 Greene Avenue, Suite 650; **Singapore:**

**9:** Sulzer Central Office for S.E. Asia, Newton P.O. Box 8; **Mexico 1, D.F.:** Sulzer Hermanos S.A., Apartado postal 7183; **Rio de Janeiro:** Sulzer do Brasil S.A., Caixa postal 2435; **Buenos Aires (R74):** S.A. Sulzer Hermanos S.I.L., Avenida Belgrano, N° 865, 2° P; **Johannesburg:** Sulzer Bros. (South Africa) Ltd., P.O. Box 930; **Beirut:** Sulzer Bros. Ltd., Middle East Consulting Office, P.O.B. 5317; **Tokyo:** Sulzer Brothers (Japan) Limited, C.P.O. 147. Représentants dans tous les autres pays.





### L'UBS se reflète dans le décor de vos vacances

En Suisse, l'UBS fait partie du paysage. A la montagne comme à la ville, les 100 succursales de l'Union de Banques Suisses rendent votre séjour encore plus agréable. En résolvant

vos problèmes de change et de banque.

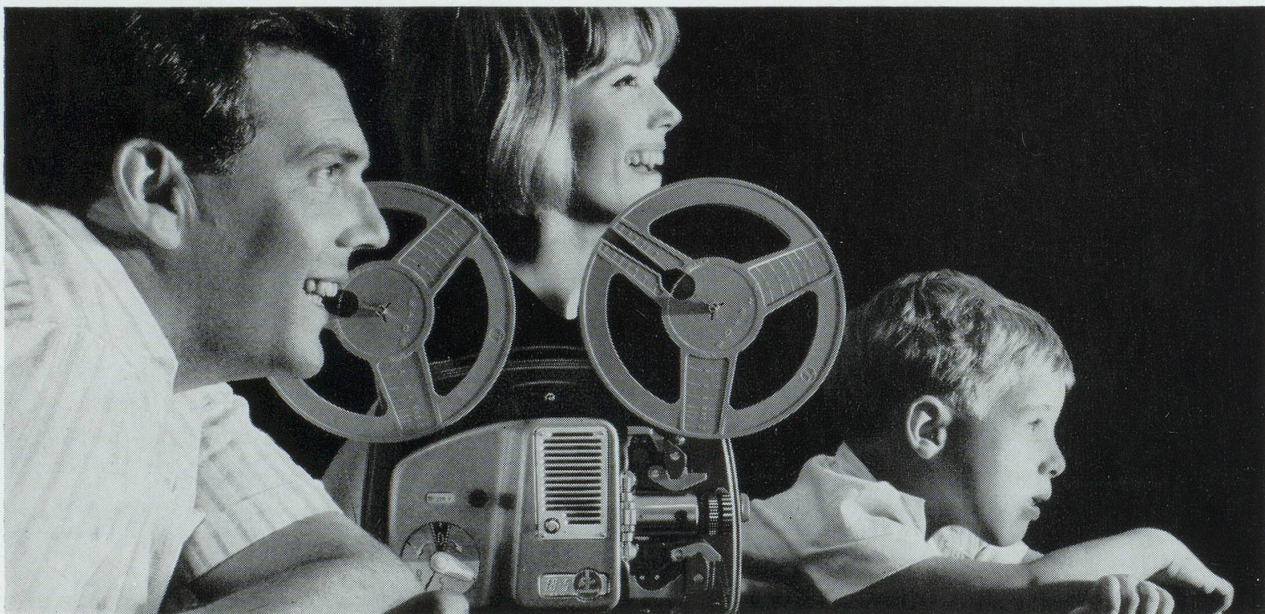
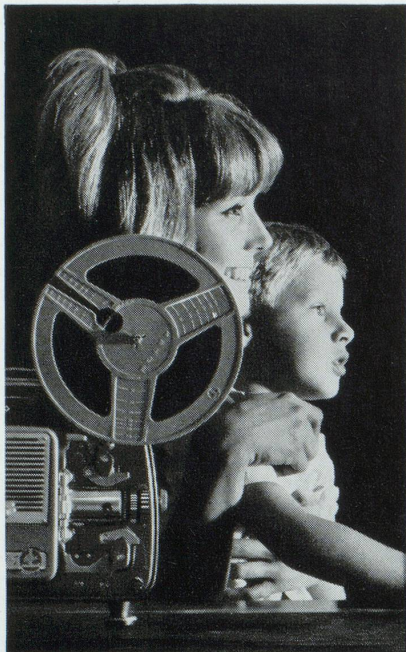
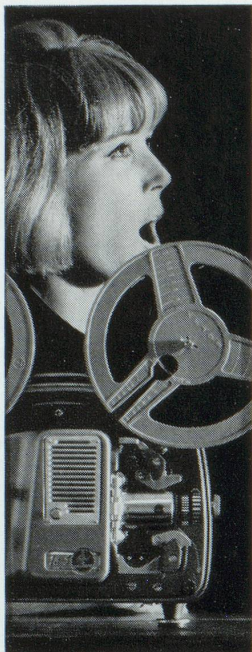
L'UBS vous souhaite autant de neige que de soleil, et un 1966 brillant comme un sou neuf!



Qu'est-ce  
qui étonne ?

Qu'est-ce  
qui ravit ?

Qu'est-ce  
qui passionne ?



## C'est le cinéma amateur, l'enchantement de toute la famille !

Vite, demandez une démonstration des caméras et projecteurs Paillard Bolex à votre fournisseur photo-ciné. Choisissez entre les caméras Bolex S1, P4 et K2, qui assurent, sans aucune difficulté, des images fidèles et contrastées. Il n'a jamais été plus facile de réjouir votre famille et vos amis !

Passez de joyeuses soirées avec le projecteur Bolex 18-5 Automatic. Le chargement automatique vous délivre de tout souci technique. Il vous permet également de projeter à votre gré, au ralenti ou en marche arrière.

Faites-vous déjà du cinéma Super 8 ? Alors, le nouveau projecteur Bolex 18-5 Super, avec chargement entièrement automatique, sera le cadeau idéal.

**Découvrez, vous aussi, les joies du cinéma avec Paillard Bolex !**  
Demandez une documentation PN gratuite à :  
Paillard Bolex S.A., 22, avenue Hoche, Paris 8<sup>e</sup>

**PAILLARD BOLEX**



PAI 003





*Chronomètre Omega Constellation avec cadran en or massif. Il est automatique et indique la date.*

## Les horlogers qui ont fait cette Omega Constellation ont été les premiers à remporter tous les records suisses de précision pour montres-bracelets

Les horlogers suisses l'ont dotée d'une haute précision. Grâce à leurs soins assidus, elle la gardera très longtemps.

Le chronomètre Constellation est une des meilleures montres suisses. Voici pourquoi!

■ **Ils l'ont élaborée avec le plus grand soin.** Le souci de la perfection technique préside à la naissance de la Constellation. En 1964, il fut proclamé que pour la première fois dans l'histoire horlogère un seul fabricant remportait aux Observatoires de Genève et Neuchâtel les quatre records de précision pour montres-bracelet. Cet exploit était l'œuvre d'Omega. Et chaque Constellation bénéficie de la perfection technique d'Omega.

■ **Ils l'ont dotée d'une haute précision.** Ils l'ont auscultée au cours de sa fabrication au moyen de microscopes puissants. C'est avec le doigté délicat du chirurgien qu'ils ont manipulé les 153 pièces essentielles de son mouvement. Ils savent qu'une erreur représentant plus du neuvième de l'épaisseur d'un cheveu serait fatale à la précision et à la longé-

vité de ce mouvement. C'est pourquoi ils pensent en millième de millimètre.

■ **Ils l'ont vouée à une longue existence.** Les techniciens d'Omega savent que les poussières sont l'ennemi juré d'une montre. La moindre particule de poussière, invisible à l'œil nu, est aussi dangereuse pour le mécanisme de la montre qu'un clou enfoncé dans un pneu. Les parties mobiles de la montre sont donc polies jusqu'à briller comme un miroir. Puis munies de paliers en rubis. Toutes les pièces du mouvement sont nettoyées par immersion répétée dans des bains parcourus d'ultrasons.

■ **Ils l'ont soumise à des tests.** Aucun chronomètre Constellation n'est mis en vente avant d'avoir donné la preuve de ses qualités. Les différentes pièces de

son mouvement ne subissent pas moins de 1497 contrôles. Le fonctionnement de la montre terminée est encore vérifié à plusieurs reprises. Alors, chaque Constellation doit prouver sa haute précision au cours des 360 heures de tests imposés par les Bureaux suisses de Contrôle officiel de la marche des chronomètres. Tests où la Constellation réussit brillamment puisque son certificat porte la mention «Résultats particulièrement bons», la plus haute distinction qui définit la précision d'un chronomètre.

■ **Ils la placent chez des hommes de confiance.** On ne trouve pas la Constellation dans tous les magasins d'horlogerie. Sa vente est un privilège qui n'est accordé qu'à des horlogers spécialement qualifiés. A des hommes qui sont en mesure de comprendre et

d'apprécier la valeur d'un chronomètre.

■ **Ils l'entourent d'une constante attention.** Dans 156 pays, chaque concessionnaire Omega se sentira responsable de votre montre, comme si lui-même vous l'avait vendue.

Cette solidarité internationale et l'utilisation de pièces détachées, rigoureusement d'origine, constituent la plus efficiente organisation mondiale pour la mesure du temps: Le Service Mondial Omega.

Pourquoi n'auriez-vous pas une Omega, vous aussi?

*Toutes les Omega Constellation sont automatiques, étanches, antichocs et antimagnétiques. Selon vos goûts, vous choisirez la vôtre avec ou sans calendrier. En or 18 ct, acier avec coiffe or ou acier inoxydable.*

Ω  
OMEGA



## INSTITUT LES PERRIÈRES

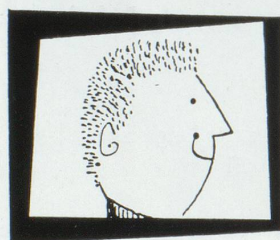
### LES DIABLERETS (VD)

SUISSE 1200 m

- Classes de la 8<sup>e</sup> à la seconde
- Sections classiques et modernes
- Programmes Français et Suisses
- École reconnue par l'État
- Tous les sports d'Été et d'Hiver

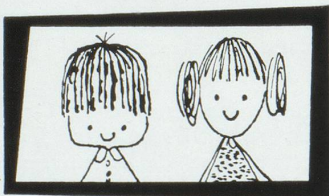


SPEDIC 37 a



pour lui

pour eux



pour elle

**OVOMALTINE**  
DONNE DES FORCES

R. L. Dupuy

## BUHLER



*Machines et Installations*

de

Minoteries et Semouleries — Huileries et Silos et Entrepôts — Manutention mécanique et pneumatique — Transporteurs " REDLER " pour manutention horizontale et verticale — Fabriques de pâtes alimentaires — Fabriques de cacao et chocolat — Broyeuses pour couleurs — Machines à couler sous pression — Machines à injecter les matières thermostiques — Machines à composer et à imprimer tous formats

## BUHLER FRÈRES

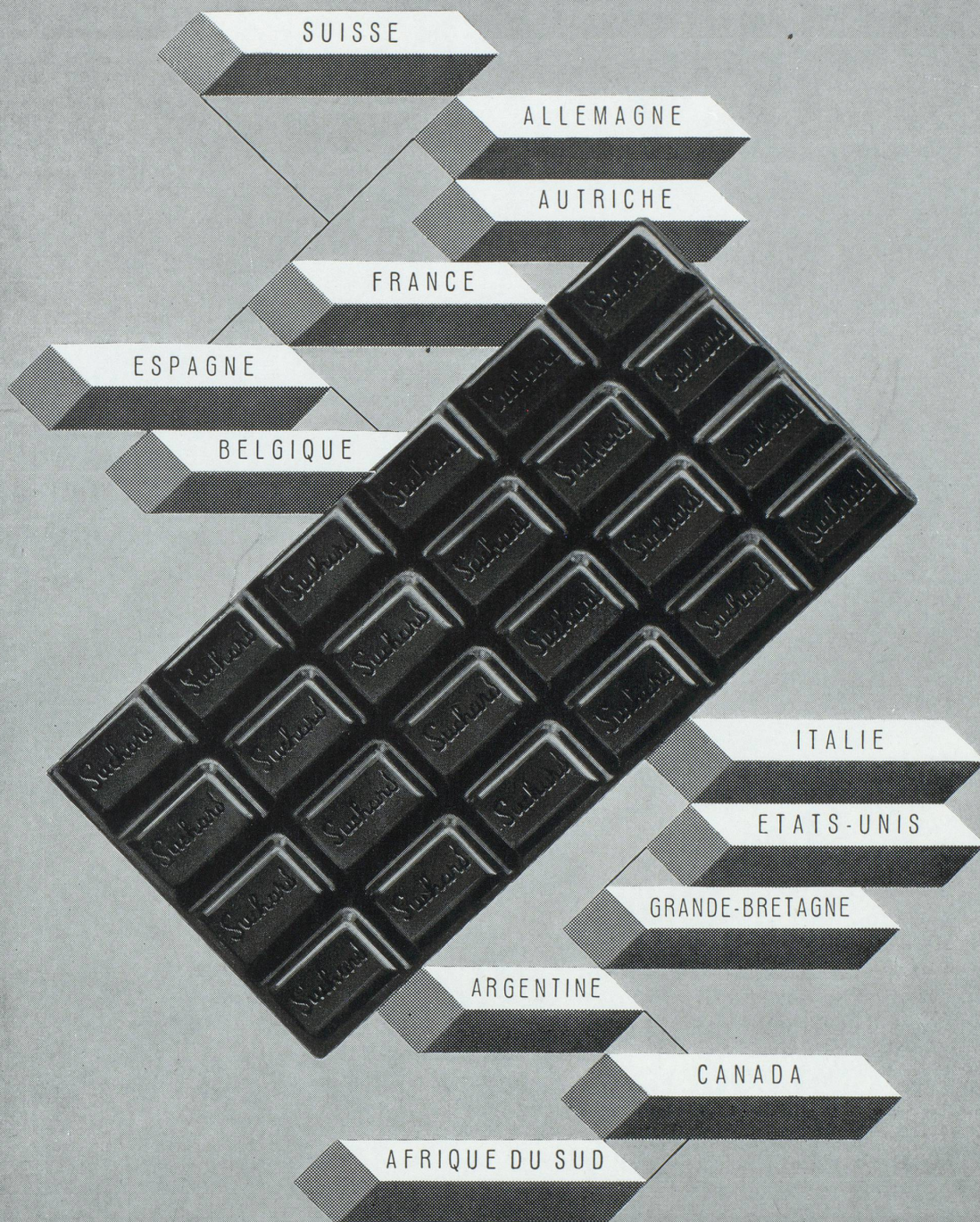
42, rue du Louvre - PARIS

Tél. : 488.89-94 (8 lignes)

Télex : 23 948 Buhler PARIS

B. P. 32-01





Suchard

RÉPUTATION DE QUALITÉ — ACTIVITÉ MONDIALE



# BALLY KOFLACH

SYNERGIE



## ENFIN LA CHAUSSURE DE SKI IDÉALE!

Mettant à profit l'expérience des techniciens les plus réputés, Bally présente, en exclusivité en France, son nouveau modèle BALLY KOFLACH. ① Fermeture à sangles (exclusivité BALLY KOFLACH) s'adaptant à chaque forme de pied et procurant un sentiment d'avancée. ② Tige intérieure de tenue et de confort. ③ Emboîtement arrière facilitant la position de blocage du pied. ④ Bordure mousse matelassée, tige extérieure rigide assurant un parfait blocage de la cheville. ⑤ Languette en mousse articulée, tige évitant toute blessure au-dessus de la fixation parfaite de la chaussure. ⑥ Crochets réglables permettant une fixation parfaite de la chaussure.

PRIX: 4 crochets: 245 F - 5 crochets: 295 F.

En vente chez BALLY

A PARIS:  
35, bd des Capucines  
3, bd Saint-Michel  
14, place du Havre

A LYON:

44, place de la République

A GRENOBLE:

2, rue Molière



# G. MOOR & C<sup>ie</sup>

TRANSPORTS INTERNATIONAUX ET MARITIMES

— SOCIÉTÉ ANONYME AU CAPITAL DE 2 160 000 F —

**Commissionnaire en douane agréé n° 2 959**  
**Commissionnaire de Transport Licence n° B 5 257**  
**Correspondant Agence de Voyages Licence n° 298**

Agent exclusif de



**EMERY AIR FREIGHT CORPORATION**

Nos services

**IMPORTATION  
EXPORTATION  
AÉRIEN  
VOYAGES**

*sont à votre entière disposition*

SIÈGE SOCIAL ET BUREAUX : 13, AVENUE DE L'OPÉRA — PARIS-1<sup>er</sup>  
TÉL. : 742.41-58 (10 lignes groupées) ADR. TÉLÉGR. GEMOOR-PARIS. TELEX. 21721

#### **AÉROPORT DU BOURGET**

Bureau 184 - Aérogare de fret  
Adr. Télégr. : AIRMOOR-PARIS  
Télex : GEMOOR-BRGET 23 720  
Tél. : 208 98-90 - Poste 3 425

#### **AÉROPORT D'ORLY**

Bureau 1626 - Aérogare de fret  
Adr. Télégr. : JETMOOR-PARIS  
Télex : GEMOOR-ORLY 22 048  
Tél. : 235 08-25 - 235 27-72

**AGENCES ET CORRESPONDANTS DANS LES PRINCIPAUX PORTS ET VILLES DU MONDE**



# Firmenich



*Seuls concessionnaires  
pour la France :*

---

**FIRMENICH & C<sup>ie</sup>**  
93, avenue de Neuilly  
NEUILLY-SUR-SEINE (Seine)

Tél. Maillot 90-93





**EMMENEZ  
VOTRE VOITURE  
AU CŒUR DES ALPES  
PAR LE TRAIN**

vous éviterez une route longue  
difficile et fatigante

**ALPES-AUTOS-EXPRESS**

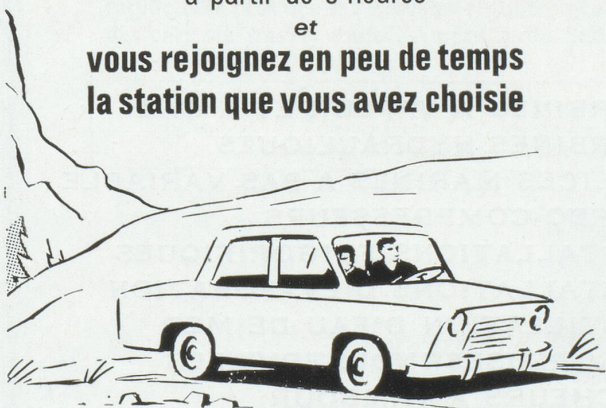
**PARIS - MONTMÉLIAN**  
(et retour)



- Vous remettez votre voiture à la gare de Paris- BERCY entre 14 et 18 h 30 \*
- Vous prenez le train de votre choix
- Vous retrouvez votre voiture à la gare de MONTMÉLIAN le lendemain matin à partir de 9 heures

et

**vous rejoignez en peu de temps  
la station que vous avez choisie**

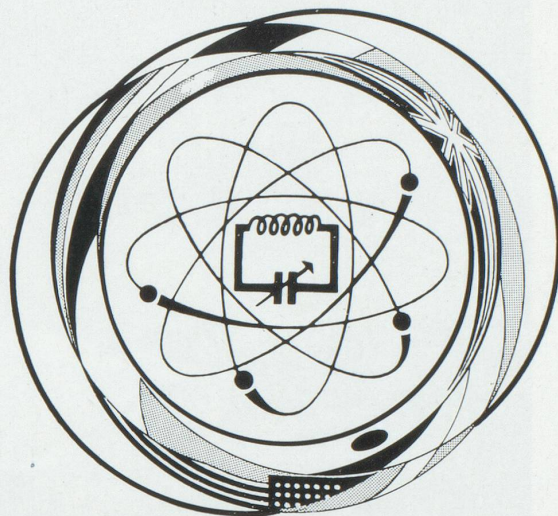


★ A Paris-Charolais, entre 20 et 23 h 00  
du 21 au 24 Décembre 1965.

**RENSEIGNEZ-VOUS**  
gares, bureaux de tourisme SNCF et agences de voyages



**un rendez-vous à ne pas manquer  
du 3 au 8 février 1966  
à Paris porte de Versailles**



la 1<sup>re</sup> confrontation mondiale de l'année  
au salon international des

**COMPOSANTS  
ELECTRONIQUES**

et au salon international de  
**L'ELECTROACOUSTIQUE**

les plus récentes découvertes dans  
le domaine de l'électronique :  
tous composants, tubes et semi-  
conducteurs, appareils de mesure  
et de contrôle, électroacoustique...

pour tous renseignements et documentation :  
S. D. S. A. 16, RUE DE PRESLES - PARIS 15<sup>e</sup> - TEL. 273.24.70



Demande de carte d'invitation  
à découper suivant le pointillé et  
à adresser à :  
S. D. S. A. Relations Extérieures  
16, rue de Presles - Paris 15<sup>e</sup>

NOM : .....

FIRME : .....

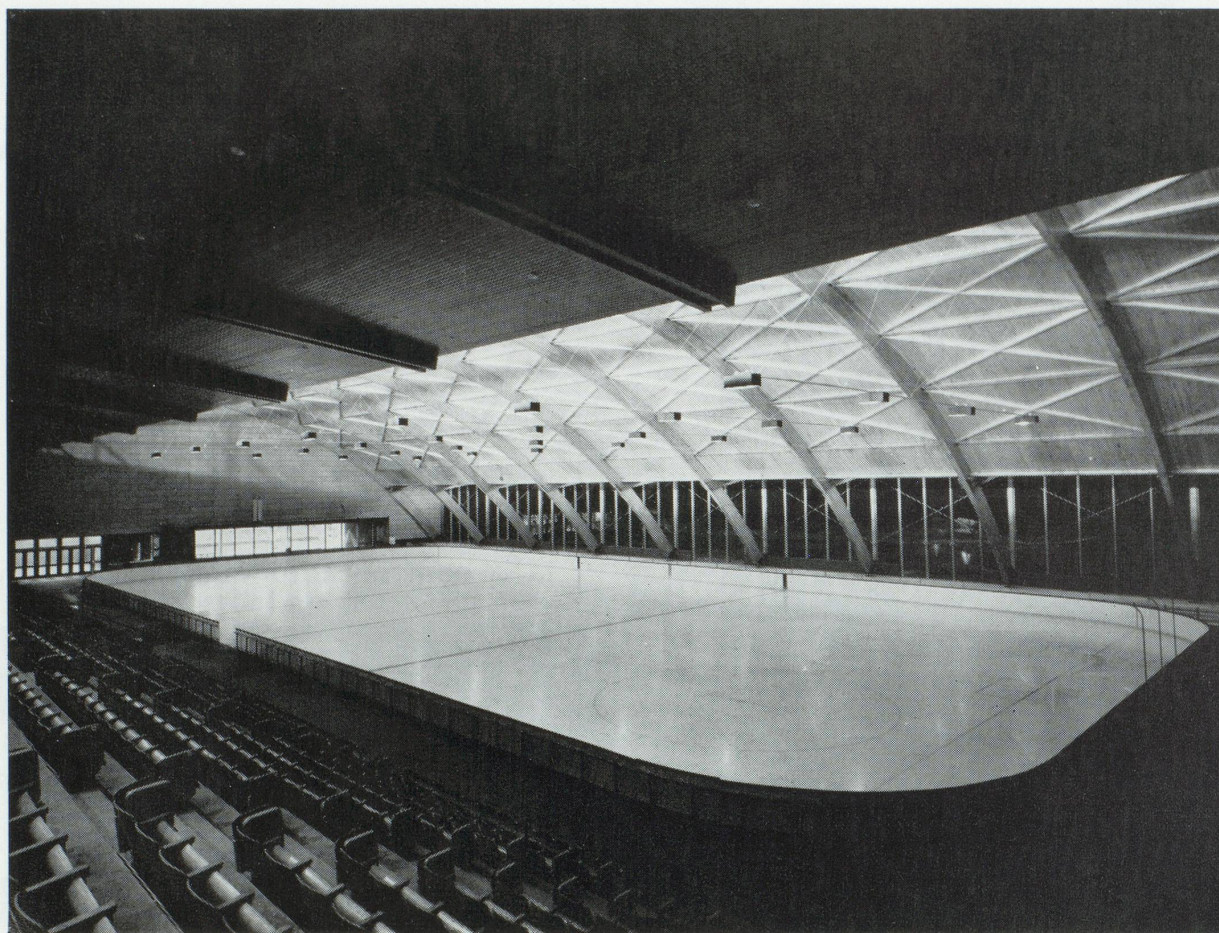
ADRESSE : .....

**SALON INTERNATIONAL DES COMPOSANTS ELECTRONIQUES**



# ESCHER-WYSS

USINES à ZÜRICH - RAVENSBURG et LINDAU (Allemagne) - SCHIO (Italie)



Patinoire de Grenoble - Équipement frigorifique réalisé par ESCHER-WYSS

## Programme de fabrication

TURBINES A VAPEUR ET A GAZ  
TURBINES HYDRAULIQUES  
HÉLICES MARINES A PAS VARIABLE  
TURBO-COMPRESSEURS  
INSTALLATIONS FRIGORIFIQUES  
INSTALLATIONS D'ÉVAPORATION  
DISTILLATION D'EAU DE MER  
ESSOREUSES INDUSTRIELLES  
SÉCHEURS A TAMBOUR  
SÉCHEURS A LIT FLUIDISÉ  
MACHINES A CIMENT  
MACHINES A PAPIER

ESCHER-WYSS (France) S.A.R.L. — 8, rue Cimarosa, PARIS-XVI<sup>e</sup> — KLÉ 70-04 +



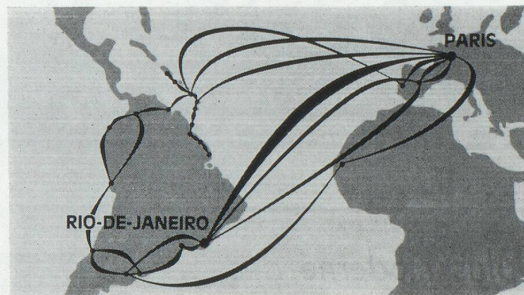


*Nouveau!*

# PARIS-RIO

sans escale

9155 Km de vol en 11 h 40



Un nouveau record mondial pour Air France :

- La plus longue ligne sans escale du monde qui relie chaque samedi Paris à Rio.
- En outre, Air France vous offre le réseau le plus rapide et le plus dense : 9 escales régulièrement desservies à travers toute l'Amérique du Sud.

Pour le Brésil

**AIR FRANCE** et **VARIG**

mettent ensemble à votre disposition  
**6 SERVICES JET HEBDOMADAIRES**  
(départs chaque jour sauf jeudi)

Renseignez-vous auprès de votre Agent de voyages ou des Agences Air France :

119, avenue des Champs-Élysées - 2, rue Scribe - 8, avenue de l'Opéra - 116, avenue du Président-Kennedy  
Esplanade des Invalides - 30, rue du Faubourg Poissonnière - 4 bis, place Péreire.

à votre



service

# AIR FRANCE

LE PLUS GRAND RÉSEAU DU MONDE

U&O



# Transports Internationaux

Commissionnaire en Douane agréé n° 2039

## MARAI S & C<sup>IE</sup>

A l'importation et à l'exportation, services réguliers

par wagons de groupage  
par express

en collaboration avec **SCHNEIDER & C<sup>ie</sup>** - Totentanz 18 à **BALE**

**PARIS**, 31, rue de Trévisse-9<sup>e</sup>. 770 - 73-59 - TELEX 28309

**LYON**, 29, rue du Bât-d'Argent. Tél. 28-1 5-07 - Adresse télégr. INTEREXPRESS



## SOCIÉTÉ INDUSTRIELLE DE SAVOIE

1, avenue Alsace-Lorraine, CHAMBÉRY, Savoie — Tél. 34.26.20 à 24

CHAUDRONNERIE ET MÉCANO-SOUDURE

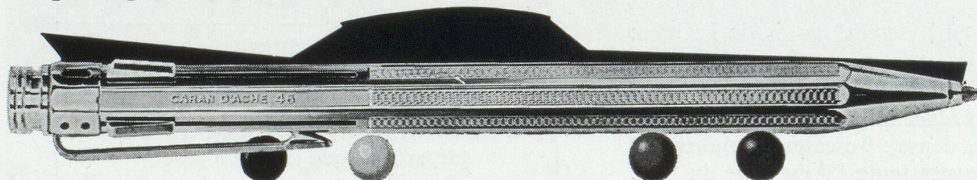
## ALUMINIUM et ALLIAGES LÉGERS

Études et réalisations de cabines pour télécabines et téléphériques

**RÉFÉRENCES** : Station de LA PLAGNE (Savoie) — 64 cabines, 6 places assises, en alliage léger.  
Station de VILLENEUVE-la-SALLE (Hautes Alpes) — 40 cabines, 4 places assises, en alliage léger.

Le plus moderne des  
« 4-couleurs »

# CARAN D'ACHE



Précision !

Élégance !

Distributeurs en France :  
**Éts CORRECTOR ADHÉSINE**  
216, rue Lecourbe - PARIS-15<sup>e</sup>



**LLOYDS BANK**  
**EUROPE**  
**LIMITED**

**LONDRES · PARIS · MONTE CARLO**  
**GENEVE · ZURICH**

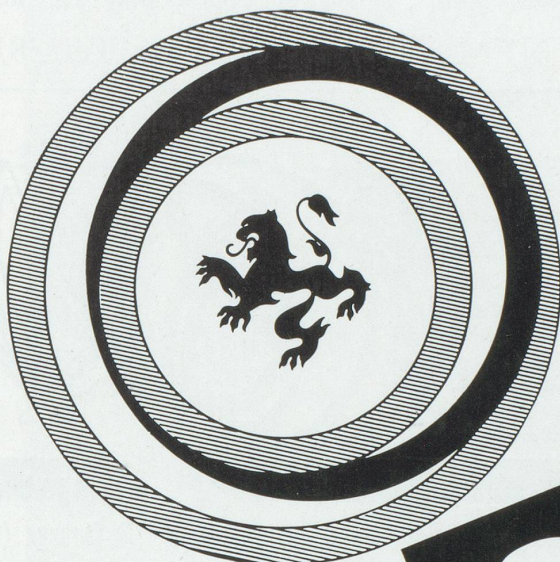
Pour toutes vos affaires bancaires  
tant en France qu'à l'étranger

**BRUXELLES · ANVERS**  
**LLOYDS BANK (BELGIUM) S.A.**



**affaires  
affaires  
affaires**

**26 mars / 4 avril**



**affaires  
affaires  
affaires**

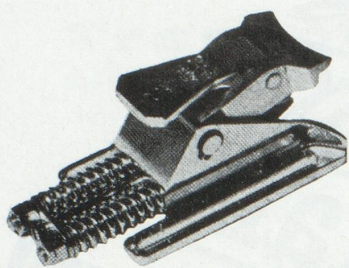
# **foire internationale de lyon**

**la FOIRE INTERNATIONALE DE LYON  
vous offre la possibilité de choisir mieux**

**PRINCIPAUX GROUPES :** Travaux publics, bâtiment, machines-outils, machines agricoles, équipement ménager, Industries et Métiers d'Art, Maroquinerie, articles pour cadeaux, jouet, camping, caravanning, nautisme, Alimentation • Salon International de la Quincaillerie (1-4 Avril) • Lumirama (Marché des Professionnels du Luminaires et de l'Éclairage) • Hall du Bureau Moderne.

**RENSEIGNEMENTS : FOIRE INTERNATIONALE DE LYON**  
(69) LYON 6<sup>e</sup> - PALAIS DES CONGRES - TÉL. 24.29.61  
(75) PARIS 8<sup>e</sup> - 136, Bd HAUSSMANN - TÉL. 924.68.50





*... légère et élégante  
la fixation sans câble*

# FAMS

très remarquée au Salon de Grenoble

Butée chute avant réglable en hauteur du talon. Aucune pièce emboutie — conception nouvelle : mécanisme entièrement démontable.  
Pour skis location : course de réglage valable pour six pointures.

FAMS, 67, route de Bonneville - ANNEMASSE (Hte-Savoie) - Tél. 38.03.65

**Enfin** une attache pratique  
pour les skis

## ÉLASTOW

Breveté S.G.D.G.



MANUFACTURE LIVRADOISE  
DE TRESSER ÉLASTIQUES

### Sté A. JOUBERT

B. P. n° 6 - AMBERT (P. de D.)  
Tél : 370 et 447



Sandows "UNIVERS" pour auto, moto, cycle, sport

Représentant pour la Suisse : M. Jean Schumacher, Tél. (022) 42.01.00 — 68, route de Veyrier, à Carouge (GENÈVE)

LE TÉLÉCABINE DU PAS-DE-MAIMBRÉ est ouvert-dénivelé 850 m - première installation entièrement automatique - débit : 650 p/h -

LA PISTE DES MASQUES : aménagée pour les concours olympiques - LA PISTE DES REINES : parcours grandiose pour toutes les forces.

# ANZÈRE

sur SION  
**VALAIS**

altitude 1500 m

Trois Téléskis avec débit de 1800 p/h et 600 m de dénivelé - École Suisse de Ski - Excursions en avion au Wildhorn

Société de Développement d'Anzère (027) 4.44.22

Pro-Anzère - Holding (022) 42.20.00

## J. BOBST & FILS S.A.

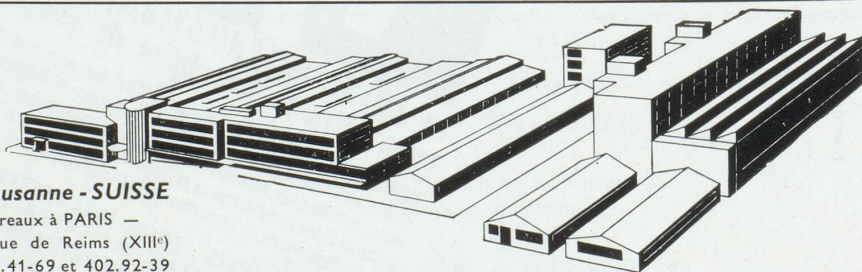
Fabrique de machines pour  
l'impression et le façonnage  
du papier et du carton



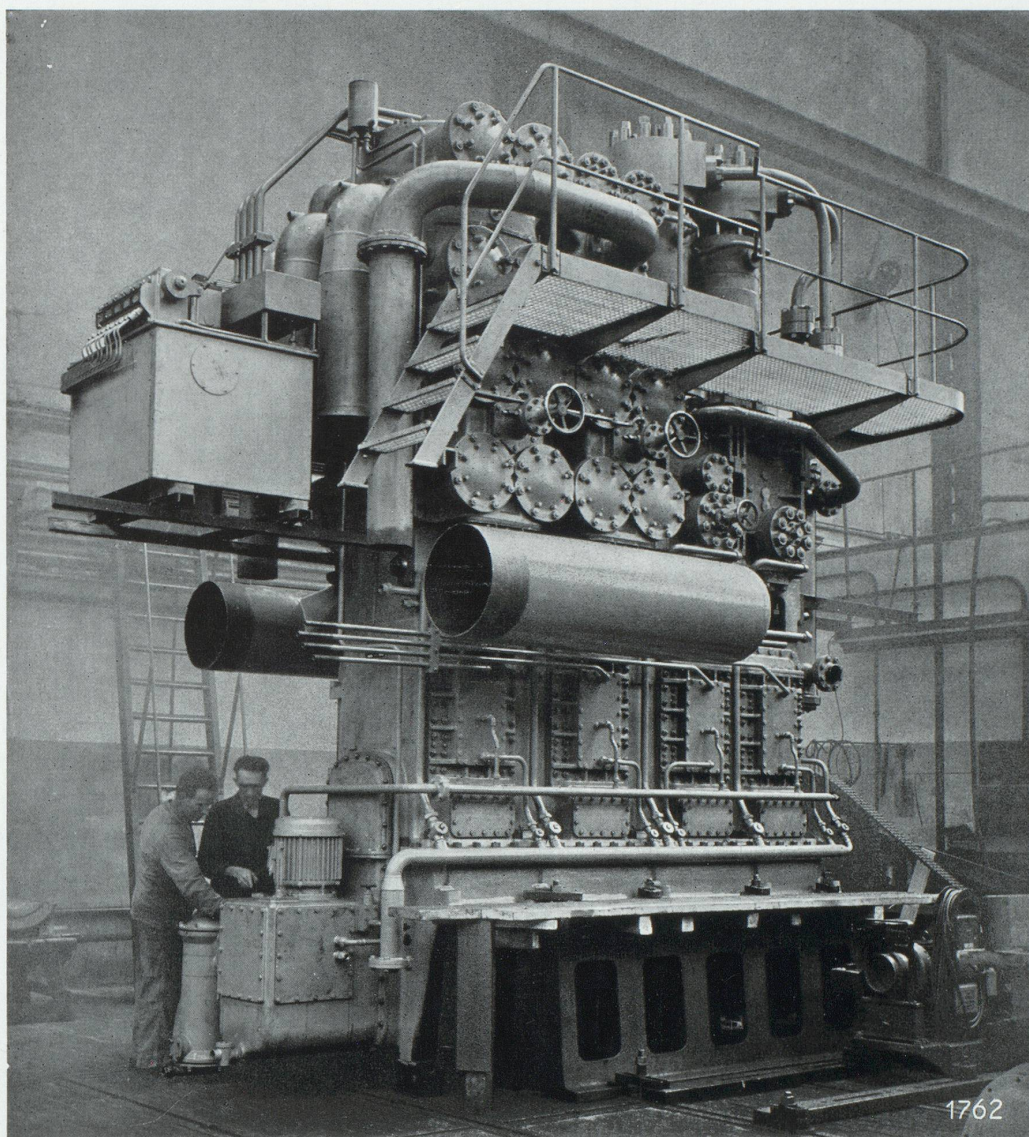
1016 Lausanne - SUISSE

— Bureaux à PARIS —

10-12, rue de Reims (XIII<sup>e</sup>)  
Tél. : 402.41-69 et 402.92-39







## Compresseur à 7 étages pour la synthèse de l'ammoniac

Débit 7250 m<sup>3</sup>/h. Pression de refoulement 901 à la vitesse 250 t/min

Puissance absorbée à l'arbre 2950 CV

### P O M P E S   A   V I D E S

	vide à l'orifice fermé
à tiroir	jusqu'à 0,02 mm Hg abs.
à anneau liquide	jusqu'à 15 mm Hg abs.
humides rotatives	jusqu'à 25 mm Hg abs.

### C O M P R E S S E U R S

d'air et de gaz industriels

à pistons	pression de service
à anneau liquide	jusqu'à 2500 kg/cm <sup>2</sup>
sans graissage	jusqu'à 4 kg/cm <sup>2</sup>
pour laboratoires	selon débit
	jusqu'à 7000 kg/cm <sup>2</sup>

Agence pour la France

**Compovacua S. A.**

3, avenue Erlanger

Paris-16<sup>e</sup>

# Burckhardt

S. A. des Ateliers de construction Bâle





Symbole du caractère international de Bâle, ce pylône marque l'endroit où trois frontières se touchent, non pour séparer, mais pour rapprocher trois pays dans leur effort commun en vue de développer leur économie et leurs voies de communications.

C'est à Bâle, cité bimillénaire, que la Société de Banque Suisse a été fondée en 1872. Aujourd'hui notre banque met à la disposition d'une clientèle internationale son organisation mondiale et l'ensemble de ses services, qui ont contribué pour une si large part à créer le renom du système bancaire suisse.

# SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE

SCHWEIZERISCHER BANKVEREIN  
SUISSE  
LONDRES  
NEW YORK



SWISS BANK CORPORATION  
Représentants à São Paulo,  
Rio de Janeiro, Buenos Aires,  
Lima, Mexico, Hong-Kong

Représentation à Paris : 31, Avenue de l'Opéra - Téléphone OPÉra 90.27